



УДК 81'42
ББК 81.055.1

ПЕРЛОКУТИВНЫЙ ЭФФЕКТ ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В КОНВЕНЦИОНАЛЬНОМ МЕЖЛИЧНОСТНОМ ОБЩЕНИИ

И.В. Капитонова

В статье предложена модель анализа директивных речевых актов. Выявлены способы достижения перлокутивного эффекта в конвенциональном межличностном взаимодействии, в том числе вербальные и невербальные формы позитивной и негативной реакции адресата на директивные речевые акты. Рассмотрены эксплицитные и имплицитные варианты реализации перлокутивного эффекта.

Ключевые слова: перлокутивный эффект, директивные речевые акты, адресат, вербальная реакция, невербальная реакция, имплицитные формы, эксплицитные формы, французский язык.

Лингвистическая прагматика как одно из антропоцентрических направлений в языкознании, основываясь на восприятии человека в качестве центральной фигуры языка, рассматривает различные аспекты речевого воздействия в межличностном общении. В связи с ростом межличностных контактов особый интерес представляет воздействующий (перлокутивный) эффект диалогических высказываний, который проявляется в речевом и неречевом поведении коммуникантов.

Цель данного исследования заключается в создании модели анализа перлокутивного эффекта директивных речевых актов. Материалом исследования послужили диалогические высказывания, извлеченные из художественных произведений современных французских авторов.

Из разнообразных классификаций речевых актов наибольшее признание получила классификация Дж. Серля, где выделены пять базисных иллокутивных типов: *репрезентативы*, представляющие реальное положение дел; *директивы*, которые казуируют (или побуждают) адресата к определен-

ной деятельности; *комиссивы*, где говорящий берет на себя некие обязательства; *экспрессивы*, выражающие психологическое состояние говорящего, и *декларативы*, которые вносят определенные изменения в положение дел [6, с. 194].

Как видно из данной классификации, центральное место в речевом акте занимает иллокуция, то есть тип речевого действия, направленного на собеседника. По мнению В.И. Карасика, «практически в любом речевом действии мы сталкиваемся с *воздействием* (выделено мною. – И. К.), даже если сообщаем о чем-то или выражаем эмоции» [4, с. 49]. При таком воздействии на адресата достигается перлокутивный эффект – изменение взглядов, отношений, представлений, поведения. Существует также тип речевых актов, для которых воздействие на партнера является ведущей характеристикой. К ним относятся директивные речевые акты, их цель – «добиться того, чтобы слушающий нечто совершил» [6, с. 182].

Перлокутивный критерий (реакция адресата) положен в основу разработанной М.Р. Желтухиной типологии речевого воздействия, осуществляемого коммуникантами в различных ситуациях вербального взаимодействия. При этом автор отмечает, что «большинство речевых действий предполагает комплекс перлокутивных

реакций, включающих и регулирование эмоционального настроения, и изменение когнитивных значений, и коррекцию категориальной структуры в сознании адресата» [3, с. 12]. В рамках рассматриваемого нами межличностного общения реакция адресата может быть следующей: 1) оценочная, 2) эмоциональная, 3) рациональная.

Вслед за Е.И. Беляевой, мы выделяем три типа директивов с точки зрения их воздействия на собеседника: **прескриптивы**, предписывающие действия адресата (приказ, распоряжение, разрешение, запрещение, инструкция, предписание, заказ); **реквестивы**, побуждающие к действию, совершаемому в интересах говорящего (просьба, мольба и приглашение); **суггестивы**, выражающие совет (совет, предложение и предупреждение) [2, с. 15–20].

Все эти побудительные иллокутивные типы директивов производят различный перлокутивный эффект, который, по Дж. Остину, входит в тройную оппозицию производства речевой деятельности: локутивный, иллокутивный и перлокутивный речевые акты [5, с. 92–93].

По сравнению с иллокутивным эффектом, предполагающим присутствие понимающего слушающего, перлокутивный эффект создается реагирующим адресатом. Под перлокутивным эффектом в конвенциональном общении мы понимаем речевое воздействие адресанта, которое реализуется в вербальной или невербальной реакции адресата.

Поскольку данное исследование направлено на изучение проблемы речевого воздействия, нами предложена **модель** анализа перлокутивного эффекта директивных речевых актов, которая включает такие бинарные оппозиции, как вербальность/невербальность, позитивность/негативность реакции адресата, а также эксплицитность/имплицитность средств реализации перлокутивного эффекта.

Позитивная невербальная реакция адресата в речевом взаимодействии коммуникантов выражается в действенном неречевом поведении адресата, который молча повинуетя речевой инициативе собеседника. Такой перлокутивный эффект может служить ответом на **прескриптивы**:

приказ → выполнение приказа
Désignant de son bâton Sœur Luc-Gabrielle : Vous. Approchez! Elle s'avance (Ollivier) / Указывая своей палкой на сестру Люк-Габриэль: «Вы! По-

дойдите!» Она подходит (здесь и далее перевод наш. – И. К.).

указание → следование указанию
 – *Tournez à gauche, Dominique; si vous pouvez... Je pouvais* (Sagan-2) / – Поверните налево, Доминика, если сможете. Я смогла.

Невербальная позитивная реакция может быть ответом и на **реквестивы**:

просьба → выполнение просьбы
 – *Monte voir si elle est prête, – dit mon père. – Le temps d'aller à Cannes, il sera minuit. Je montai les marches en m'embarrassant dans ma robe et frappai à la porte d'Anne* (Sagan-1) / – Пойди посмотри, готова ли она, – сказал отец. – Пока мы доберемся до Канн, будет полночь. Я поднялась по ступенькам, путаясь в длинном платье, и постучалась к Анне.

Невербальная реакция адресата в ситуации приглашения свидетельствует о комфортной социальной дистанции между коммуникантами:

приглашение → принятие приглашения
 – *Nous nous retrouvons là-bas, – dit-elle. – Cécile, vous venez avec moi? Elle me laissa conduire* (Sagan-1) / – Встретимся на месте, – сказала она. – Сесиль, хотите поехать со мной? Она уступила мне место за рулем.

В данном примере невербальное действие адресата (адресат занял место за рулем) имплицитно.

Невербальный перлокутивный эффект позитивного характера наблюдается и как реакция на **суггестивы**:

предложение → следование предложению
 – *Allons déjeuner, dit Françoise. Je meurs de faim. Nous partîmes à pied pour un restaurant proche* (Sagan-2) / – Идемте завтракать, – сказала Франсуаза. – Я умираю от голода. Мы пошли пешком в ближайший ресторан.

Как видно из приведенных примеров, позитивная невербальная речевая реакция может служить ответом на все три типа директивных речевых актов: прескриптивы, реквестивы и суггестивы.

Негативная невербальная реакция адресата выражается в молчаливом уходе от ответа на речевую инициативу собеседника. В отличие от позитивной невербальной реакции, в данном случае адресат молча отказы-

вается выполнить просьбу или приказ, бездействует в ответ на приглашение или мольбу, не реагирует на предостережение собеседника; уходит от ответа (в буквальном смысле). Как правило, такой перлокутивный эффект обнаруживается как реакция на **реквестивы**:

просьба → *отказ*

– *Mais... mais il faut bien le débarrasser de cette femme... Cécile! Je m'enfuis. Que mon père fasse ce qu'il veut, qu'Anne se débrouille* (Sagan-1) / – Но ведь... ведь его надо освободить от этой женщины... Сесиль! Я обратилась в бегство. Пусть отец делает что хочет, пусть Анна выпутывается как знает! (В приведенном примере дочь отказывается вмешиваться в личную жизнь отца.)

мольба → *отказ*

– *Luc, ce n'est plus possible. Il ne faut pas que vous me laissiez. Je ne peux pas vivre sans toi. Il faut que vous restiez là <...> je continuais à parler et Luc à se taire* (Sagan-2) / – Люк, это невозможно. Не оставляйте меня. Я больше не могу жить без тебя. Вы должны остаться. <...> ...я продолжала говорить, а Люк все молчал. (В представленной ситуации Люк намерен покинуть свою подругу.)

Часто наблюдается и молчаливое несогласие в ответ на *предостережение*, например:

– *Arrête de t'empriffrer, tu vas encore balloner. Les clients sourient, amusés, tandis que Jeannine fusille sa mère du regard* (Sagan-1) / – Хватит обжираться, опять распучит. Клиенты, развеселившись, улыбаются, в то время как Женнин убивает мать взглядом.

Многообразие форм негативной невербальной реакции адресата (молчаливый отказ ответить на просьбу или выполнить приказ, бездействие в ответ на приглашение или мольбу, реакция несогласия на предостережение, уход от ответа в буквальном, физическом смысле) часто связано с резко отрицательной психической реакцией адресата на побуждающую реплику партнера по коммуникации.

Перлокутивный эффект в виде **позитивной вербальной реакции** представляет собой нормативный вариант положительного реагирования адресата на императив говорящего. Ответом на любое речевое воздействие в форме побуждения может быть согласие, выраженное в эксплицитной или имплицитной форме. **Эксплицитные формы** согласия обычно свидетельствуют о конвенциональности реагирующего высказывания

адресата. Понятие «конвенциональность», в концепции Л.А. Азнабаевой, относится и к лингвистической, и к этической (поведенческой сфере), а также к области паралингвистики. Конвенционализация речевого взаимодействия отражается наиболее явно в известных формулах речевого этикета. Под конвенциональным общением автор понимает «не столько формы речевого поведения, предписанные этикетом в качестве рекомендуемой нормы, сколько те условности речевого поведения, которые признаются социально приемлемыми, даже если, формально, они не являются строго нормативными» [1, с. 25].

Прескриптив:

распоряжение → *эксплицитное согласие*:

– *Allez, et faites-moi disparaître cette cochonnerie! dit-elle en lui jetant à la figure le magazine "Playboy". – Si mamma!* (Ollivier) / – Давайте, и уберите от меня эту мерзость! – говорит она, бросая в лицо журнал «Плейбой». – Да, мадам!

Реквестив:

приглашение → *эксплицитное согласие*

– *Dominique, j'aurais aimé vous téléphoner plus tôt. Vous voulez venir me voir quand même? – Bien sûr, dis-je* (Sagan-1) / – Доминика, я хотела позвонить вам раньше. Вы не хотите зайти повидаться со мной? – Конечно, – сказала я.

Суггестив:

предложение → *эксплицитное согласие*

– *Ou tu ne vois plus Luc et nous continuons. Ou tu le vois et nous restons bons amis. C'est tout. – Evidemment, évidemment* (Sagan-2) / – Или ты больше не видишь Люка, и у нас все продолжается. Или ты его видишь, и мы останемся добрыми друзьями. Больше ничего. – Конечно, конечно.

Эксплицитное согласие в ответ на прескриптивы, реквестивы и суггестивы часто выражается клишированными высказываниями, в том числе повторяющимися формами.

Имплицитное согласие имеет более сложную структуру. Во-первых, сам речевой акт согласия заменяется другими речевыми актами, то есть выражается косвенно. Например, согласие заменяется пожеланием, одобрением или позитивной оценкой.

Реквестив:

просьба → *имплицитное согласие (одобрение)*

– *Je voudrais vous demander quelque chose, – dit – elle enfin. Votre père et moi aimerions nous marier. – C'est une très bonne idée, – dis-je pour*

gagner du temps (Sagan-1) / – Я хотела вас кое о чем попросить, – сказала она. – Ваш отец и я – мы хотели бы пожениться. – Очень хорошая мысль, – сказала я, чтобы выиграть время.

Во-вторых, речевой акт согласия может передаваться при помощи нескольких речевых актов, при этом в число двух сочетающихся речевых актов в реагирующей реплике адресата часто входит «обещание», которое относится к классу комиссивов.

Суггестив:

совет → *имплицитное согласие (признание вины + обещание)*

– *Il faut que tu sois gentille avec Anne, patiente. – J'ai été désagréable, – dis-je. – Je vais m'excuser au près d'Anne* (Sagan-1) / – Тебе надо держаться с Анной поласковой, быть терпеливой. – Я вела себя гадко, – сказала я. – Я извинюсь перед Анной.

Негативная вербальная реакция адресата выражается в отказе от побудительной инициативы говорящего. Как и позитивная вербальная реакция, она может быть представлена эксплицитно и имплицитно.

Прескриптив:

запрет → *имплицитный отказ в виде риторического вопроса*

– *Vous ne devez jamais discuter de vos problèmes en tête-à-tête avec une de vos Sœurs, mais toujours en groupe. C'est la règle! – Comment m'unir au Christ sans pouvoir communiquer avec les autres?* (Ollivier) / – Вы никогда не должны обсуждать свои проблемы наедине с кем-либо из Сестер, только в группе. Это правило! – Но как слиться с Христом, не общаясь с другими?

Реквестив:

мольба → *имплицитный отказ в виде риторического вопроса и контраргументации*

– *Aidez-moi, Elsa. Je vous le dis pour vous, pour mon père et pour votre amour à tous deux. – Mais que puis-je faire? – demandait Elsa. – Cela me paraît impossible* (Sagan-1) / – Помогите мне, Эльза. Ради вас, ради моего отца, ради вашей с ним любви. – Но что я могу сделать? – спросила Эльза. – По-моему, это невозможно.

Суггестив:

совет → *имплицитный отказ в виде иронического переспроса*

– *Si vous désirez confier les choses qui vous tourmente, confessez-les à Notre Seigneur Jésus-Christ, qui certainement vous comprendra et saura apaiser votre cœur... – Mon cœur? – réplique ironiquement Sœur Luc-Gabrielle* (Ollivier) / – Если

вы хотите обсудить вещи, которые вас волнуют, доверьте их Богу нашему – Христу, он обязательно вас поймет и успокоит ваше сердце... – Мое сердце? – иронично возражает сестра Люк-Габриэль.

Вербальный перлокутивный эффект директивных речевых актов, особенно негативный, реализуется в основном в имплицитной форме, что вызвано соблюдением конвенциональных установок, принятых между участниками коммуникации: правилами речевого этикета не одобряется резкий, прямой отказ. Он считается нарушением этических норм, что особенно недопустимо в асимметричных статусных ситуациях, где адресат занимает более низкую позицию.

Уточняющие вербальные реакции наблюдаются в случаях коммуникативного общения, в которых адресат в ответ на пропозицию собеседника задает уточняющий вопрос, не демонстрируя ни положительного, ни отрицательного отношения.

Прескриптив:

распоряжение → *уточняющий вопрос*

– *Occupez-vous de nous débarrasser de tout ça, dit-elle en montrant du doigt les sacs de couriers. – Et qu'est-ce que j'en fais?* (Ollivier) / – Позаботьтесь нас избавить от всего этого, – говорит она, показывая пальцем на сумки с почтой. – А что мне с ними делать?

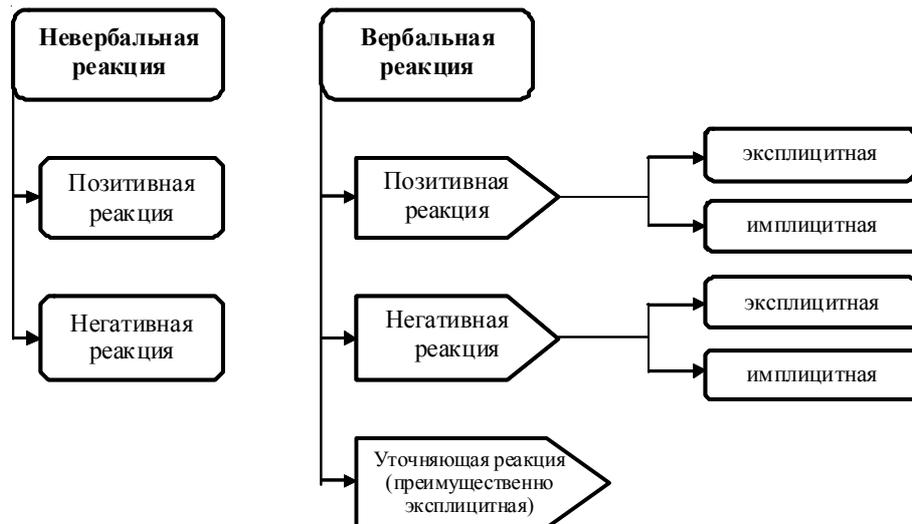
Предложенную модель анализа перлокутивного эффекта можно представить в виде схемы (см. рисунок).

Вышесказанное позволяет сделать следующие выводы.

1. В диалогической речи на французском языке перлокутивный эффект в конвенциональном взаимодействии может выражаться тремя видами реакции адресата на директивные речевые акты: а) позитивной, б) негативной, в) в виде уточняющих ответных реплик, то есть бинарную оппозицию позитивность/негативность следует дополнить еще одним компонентом.

2. Позитивные и негативные реакции адресата на директивные речевые акты имеют в конвенциональном общении невербальную и вербальную формы выражения.

3. Невербальная форма представляет собой молчаливое выполнение/невыполнение приказа, просьбы, совета и др., то есть отражает реакцию адресата на все типы директивных речевых актов (прескриптивы, реквестивы, суггестивы).



Модель анализа перлокутивного эффекта

4. Вербальная форма реализации позитивных и негативных реакций адресата на директивные речевые акты может иметь эксплицитное и имплицитное выражение. Позитивная эксплицитная вербальная реакция представлена в виде речевых клише. Позитивная имплицитная вербальная реакция адресата, то есть согласие, может передаваться косвенно – путем замены речевого акта согласия на другого речевой акт иллокутивного типа. При этом могут использоваться несколько речевых актов, в число которых нередко входит обещание. Перлокутивный эффект в виде имплицитного вербального согласия обычно реализуется в ответ на такие речевые акты, как реквестивы и суггестивы.

5. Негативная вербальная реакция адресата в конвенциональном общении имеет преимущественно имплицитную форму (риторический вопрос, контраргументация, ирония, негативное оценочное высказывание и др.), что связано с этическими нормами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азнабаева, Л. А. Принцип вежливости в английском диалоге / Л. А. Азнабаева. – Уфа : РИО БашГУ, 2005. – 198 с.

2. Беляева, Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык / Е. И. Беляева. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1992. – 168 с.

3. Желтухина, М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Желтухина Марина Ростиславовна. – М., 2004. – 44 с.

4. Карасик, В. И. Языковый круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 331 с.

5. Остин, Дж. Слово как действие / Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике / под ред. Б. Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – С. 22–130.

6. Серль, Дж. Классификация иллокутивных актов / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике / под ред. Б. Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – С. 170–194.

ИСТОЧНИКИ

Ollivier – Ollivier, M. Dominique nique nique / M. Ollivier. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.ebooksgratuits.com/html/ollivierdominique_nique_nique, 2009. html. – Title from screen.

Sagan 1 – Sagan, F. Bonjour tristesse / F. Sagan. – Electronic text data. – P. : Julliard. – Mode of access: <http://www.frenchbook.net/text/Biblio/Par/Sagan/bonjourtristessefrfr>, 2004. html. – Title from screen.

Sagan 2 – Sagan, F. Un certain sourire / F. Sagan. – Electronic text data. – P. : Livre de poche. – Mode of access: http://www.frenchbook.net/text/Biblio/Par/Sagan/certain_sourire_fr_ru, 2009. html. – Title from screen.

PERLOCUTIVE EFFECT OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN CONVENTIONAL
FACE-TO-FACE INTERACTION

I.V. Kapitonova

The article considers the perlocutive effect of directive speech acts. The author suggests a model of the analysis and the means of realization of the perlocutive effect of directives including verbal and non-verbal forms of both positive and negative attitude of the addressee, expressed explicitly and implicitly. The investigation is based on dialogical utterances in conventional face-to-face interaction in French.

Key words: *perlocutive effect, directive speech acts, addressee, verbal response, non-verbal response, implicit forms, explicit forms, the French language.*